

адрозніваецца ад традыцыйнай царкоўна-славянскай, г. зн. ёсць новая літаратурная форма (норма)» [2, с. 170–173]. Аўтар разумее паняцці *норма* і *форма* як тое самае, але гэта не зусім так. Мы схільныя да думкі, што першадрукар эксперыментываў з пісьмовай формай, прапануючы пэўны варыянт нормы, які шляхам моўнай самарэгуляцыі мог засвоіцца. Унікальнасць мовы выданняў Ф. Скарыны заключаецца ў самой магчымасці гэтага эксперыменту на матэрыяле Свяшчэннага Тэксту як найбольш кансерватыўнага ў пытаннях моўнай формы.

Што датычыцца моўных фактаў, на аснове якіх грунтуецца дадзеныя сведчанні, то яны ў рознай ступені вызначаюць характар усталявання старабеларускай пісьмовай нормы на матэрыяле рэлігійнага пісьменства.

Перакладчыкі, якія стваралі старабеларускія рэдакцыі заповітных тэкстаў, часам падпарадкоўвалі лінгвістычную канцэпцыю афармлення і падачы біблейскага тэксту пэўным грамадска-палітычным тэндэнцыям, мэта якіх заключалася як у дэмакратызацыі кананічных тэкстаў і пашырэнні пісьменнасці ўвогуле, так і насаджэнні так званых «рэлігійных ерасей», якія дэстабілізавалі праваслаўную і каталіцкую традыцыі.

Феномен Ф. Скарыны заключаецца найперш у самой магчымасці і аб'ектыўнай рэалізацыі непасрэднага перакладу Старога Завету на старабеларускую мову. Сісітэма лінгвістычнага аналізу тэксту ў такім выпадку грунтуецца на вызначэнні ролі і характару ўзаемадзеяння царкоўнаславянскай, чэшскай, польскай, рускай моў.

#### Літаратура

1. Біблія: факсімільнае ўзнаўленне Бібліі, выдадзенай Францыскам Скарынаю ў 1517–1519 гг. у Празе. У 3-х тамах. Мінск, 1991. Т. 1–3.
2. *Агіевіч У. У.* Імя і справа Скарыны. У чыіх руках спадчына. Мінск, 2002.
3. *Толстой Н. И.* Взаимоотношение локальных типов древнеславянского литературного языка позднего периода (вторая половина XVI–XVII вв.) // Н. И. Толстой. История и структура славянских литературных языков. Москва, 1988. С. 50–54.

### **ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ И НЕФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД БИБЛЕЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК**

**Го Цзин**

«Фразеологический и нефразеологический перевод библейских фразеологизмов русского языка на китайский язык»

Интерес к библейской фразеологии с ее образной системой, яркой выразительностью и глубоким нравственным содержанием не только не угас, но в последнее время даже усилился. По мнению лингвистов, еще

предстоит определиться с исходной формой многих библейских фразеологизмов, разграничить варианты и синонимы отдельных оборотов, уточнить, а иногда и пересмотреть маркировку библейских выражений по признаку принадлежности к активному/пассивному запасу [5; 6]. В круг актуальных вопросов вовлекается также проблематика перевода, в особенности если речь идет о неродственных языках, например о таких, как русский и китайский.

Как отмечают С. Влахов и С. Флорин, в шкале «непереводимости» или «труднопереводимости» фразеологизмы занимают едва ли не первое место [4, с. 179]. Фразеологизм обладает всеми качествами, которые затрудняют деятельность переводчика: выразительность; образность; раздельнооформленность; характер компонентов; связь между фразеологизмом и контекстом и т. п. Связанные с этим проблемы рассматриваются по-разному, рекомендуются различные способы и приемы перевода, встречаются прямо противоположные мнения. Отмечается, что даже при наличии равноценного фразеологического соответствия, приведенного в словаре, приходится иногда искать иные пути перевода [4, с. 180]. «Непереводимость» фразеологии признается практически всеми специалистами, с трудностью перевода библейских фразеологизмов постоянно сталкивается переводчик-практик. Вместе с тем, как отмечает Л. С. Бархударов, «языки любого грамматического строя в состоянии выразить любую мысль и любое понятие – таков непреложный факт, который пока что никому не удалось опровергнуть» [2, с. 18].

Цель данной статьи – показать особенности фразеологического и нефразеологического перевода библейских фразеологизмов на китайский язык.

Языковой материал (библейские фразеологизмы и их соответствия в китайском языке, приводимые в русско-китайских словарях) извлекался из нескольких источников [1; 3; 9; 10]. Кроме того, в некоторых случаях мы прибегли к авторскому переводу (т. е. сами перевели библейские фразеологизмы) ввиду отсутствия словарных соответствий в двуязычных словарях.

Предпринятый нами анализ языкового материала показал следующее.

Из 177 проанализированных нами библейских фразеологизмов, имеющих в русском языке, большая часть – это фразеологизмы, которые передаются на китайский язык иными – нефразеологическими – средствами, т. е. у них нет ни эквивалента, ни семантического аналога. Таких фразеологизмов, по нашим данным, – 158, или 89 %. Однако предположение о том, что фразеологически переводимых библейских фразеологизмов практически не будет в нашем материале, не подтвердилось. Иными словами, часть библейских фразеологизмов русского языка передается на китайский язык фразеологическим способом, т. е. для них в китайском языке

ке находится или эквивалент, или семантический аналог. Таких фразеологизмов в нашем материале почти 11 % (19 из 177).

### ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Только 2 фразеологизма из 19 переводятся эквивалентом. Например, библейский фразеологизм *колосс на глиняных ногах* имеет в китайском языке эквивалент *泥足巨人*. В обоих языках эти фразеологизмы используются для обозначения чего-либо величественного с виду, но, по существу, слабого.

Библейский фразеологизм *с (от) головы до ног (пят)* также переводится на китайский язык фразеологизмом *从头到脚*, который является эквивалентом русскоязычного.

Остальные 17 передаются на китайский язык семантическими аналогами. Например, библейский фразеологизм *метать бисер перед свиньями* имеет семантический аналог в китайском языке: *对牛弹琴*, который дословно переводится как ‘играть на цитре перед быком’. Оба фразеологизма имеют значение ‘говорить, объяснять что-либо тому, кто не может понять и по достоинству оценить этого’.

Фразеологизму *альфа и омега* (со значением ‘начало и конец чего-либо; от начала до конца, всё полностью’) соответствует в китайском языке фразеологизм *从头到尾* (буквально ‘с головы до хвоста’). Источником этого фразеологизма является книга «*朱子全书·孟子三*». Китайское языковое сознание апеллирует в основном к природе, к диким животным, что и отражает данный фразеологический оборот китайского языка.

Как видим, образы в обоих языках (*бисер и свиньи – цитра и бык; альфа и омега – голова и хвост*) не являются близкими, соприкасающимися. Они далеки, но логически сопоставимы и вполне понятны. Хотя образы фразеологизмов не имеют между собой ничего общего, это не мешает им выполнять свою функцию в переводе.

Ср. также: *перековать мечи на орала*. Этому библейскому фразеологизму (со значением ‘отказаться от военных действий, перейти от войны к миру, к мирной политике’) соответствует китайский фразеологизм *化干戈为玉帛* (буквально ‘перековать щит и копье на яшму и шелк’), в составе которого иные образы.

## НЕФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Как мы уже отметили, к большей части русских библейских фразеологизмов (89 %) применим именно нефразеологический перевод.

Фразеологизмы этой группы передаются на китайский язык посредством слова, свободного словосочетания (34,2 %); помимо лексического перевода (к лексическому переводу примыкает передача фразеологизмов посредством свободного словосочетания [4]), библейские фразеологизмы этой группы передаются кальками (калькирование; 11,4 %), а также (таких больше всего: 54,4 %) – описательным способом.

Например, библейский фразеологизм *блудный сын* передается на китайский язык словом 浪子. То же относится и к фразеологизмам *запретный плод* (禁果), *козел отпущения* (替罪羊), *камень преткновения* (绊脚石).

Словосочетанием переводятся фразеологизмы *излить душу* (倾诉衷肠), *заблудшая овца* (迷途羔羊), *скрежет зубовный* (切齿痛恨).

Калькируются фразеологизмы *Иов многострадальный* (历经千辛万苦的约夫), *авилонская тоска* (巴比伦的痛苦), *неопалимая купина* (没有燃烧的荆棘).

Библейский фразеологизм *ждать [жаждать], как манны небесной* передается на китайский язык так: 如久旱之望云雾, 急切的等待 (‘как очень долго ждать дождь во время засухи, очень-очень ждать, настоятельное ожидание’). Слова *манна* в китайском языке нет (манна – синоним хлеба), этот фразеологизм переводится описательным образом, т. е. посредством толкования его значения. Так же переводятся такие библейские фразеологизмы, как *дом построить на песке* – 建在沙滩上的空中楼阁, *не очень надежный*, *египетская работа (труд)* – 繁重的劳动, 及艰苦的劳作 и многие другие.

Следует сказать о такой особенности нефразеологического перевода, как совмещение, сочетание калькирования и описательного перевода. Например, библейские фразеологизмы *Валаамова ослица*, *Гог и Магог*, *избиение младенцев*, *иерихонская труба*, *камни возопиют*, *посылать от Понтия к Пилату*, *фараоновы тощие коровы* не только калькируются на китайский язык, но и содержат в словарях толкования, разъяснения значений.

Итак, большинство библейских фразеологизмов русского языка передаются на китайский язык нефразеологическим способом (применяется

преимущественно описательный перевод). На наш взгляд, при переводе русскоязычного текста, который содержит библейские фразеологизмы, переводчику желательно давать специальный комментарий (например, в виде ссылки), помогающий носителю китайского языка лучше понять форму и содержание русскоязычного библейского фразеологизма.

### Литература

1. *Ашукин Н. С., Ашукина М. Г.* Крылатые слова: Литературные цитаты; Образные выражения. 4-е изд., доп. М., 1988.
2. *Бархударов Л. С.* Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). М., 1975.
3. Библейские фразеологизмы в русском языке. Интернет-адрес: [http://www. bible-center.ru/ru/bibletext/](http://www.bible-center.ru/ru/bibletext/).
4. *Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. М., 1980.
5. *Дубровина К. Н.* Библейские фразеологизмы в русской и европейской культуре. М., 2012.
6. *Зайцева Я. С.* Структурно-семантические и стилистические особенности фразеологизмов библейского происхождения в современном русском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2010.
7. *Коралова А. Л.* Осторожно: фразеологизм! // Тетради переводчика. Вып. 22 / Под ред. проф. Л. С. Бархударова. М., 1987. С. 99–103.
8. *Кулик А. Э.* Национально-культурная специфика русских и корейских устойчивых сравнений // Русский язык за рубежом. 2012. № 5. С. 58–64.
9. *Мищенко В.* Крылатые слова Библии. Мн., 1990.
10. Русско-китайский фразеологический словарь. 俄汉成语词典 / Под ред. Чжоу Цишен, Чоу Лупей, Чжан Ци. Хубей жэньминь чубаньшэ, 1984.

## СОВРЕМЕННАЯ ИРАНСКАЯ ПРОЗА В ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

### Н. Горбани Ибрахими

Мой доклад посвящен двухтомной антологии «Современная иранская проза» (Петербург, 2010) и обзору произведений иранской литературы второй половины XX века, переведенных на русский язык.

В антологию «Современная иранская проза» вошли самые разные по жанру и тематике произведения: остросоциальная проза, проза с философской тематикой, «рассказы для юношества, женские истории, повествования о любви и вере, сатира и юмор, бытовые зарисовки» и др. Одним словом, «современная жизнь иранцев предстает из этих текстов во всем ее многообразии» [1].

Составитель антологии – культурное представительство при посольстве Исламской Республики Ирана в Российской Федерации. Литературный редактор – О.И. Трофимова. Перевод произведений, вошедших в